

¹ The Process of Teaching and Learning of the Reading and
² Writing of the Mother Tongue (Dulegaya) in Students from the
³ Guna Original People in the Republic of Panama

Aminta S. Caro Mercado

Received: 1 January 1970 Accepted: 1 January 1970 Published: 1 January 1970

A 1 - 4

This research suggests the analysis and promotion of the mother tongue; "dulegaya" in the bilingual zone, which should start from elementary school, but in practice, the teacher does not promote this language: before, in fact, he contributes without knowing it to its irreparable loss, even in those cases in which, with the best good intention, its revaluation is sought.

13 *Index terms*— mother tongue, reading, writing, teaching-learning.

The Process of Teaching and Learning of the Reading and Writing of the Mother Tongue (Dulegaya) in Students from the Guna Original People in the Republic of Panama El Proceso de Enseñanza y Aprendizaje de la Lectura y Escritura de la Lengua Materna (Dulegaya) en Estudiantes Del Pueblo Originario Guna en la República de Panamá Aminta S. Caro Mercado

Resumen-Esta investigación sugiere el análisis y promoción de la lengua materna; "dulegaya" en la zona bilingüe lo cual debería comenzar a partir de la escuela primaria, pero en la práctica, el maestro no promueve esta lengua: antes, de hecho, contribuye sin saberlo a su pérdida irreparable, aún en aquellos casos en que, con la mejor buena intención, se busca su revalorización. Al mismo tiempo, el conocimiento del idioma oficial se adquiere sacrificando la lengua materna, ya que en el sistema educativo se ha internalizado la idea de que el bilingüismo debe ser combatido. Así, aun cuando la prohibición de usar el dulegaya en el ámbito educativo de Guna Yala no está en vigencia, el maestro no está preparado para aceptar el pluralismo lingüístico-cultural y procurará lograr la homogeneidad cultural cercenando el proceso de aprendizaje de la lengua materna. Esto nos motiva a efectuar la presente investigación. Mediante la misma, se pretende, recopilar la mayor cantidad de información, a modo de compendiar lo investigado para reconocer las posibles causas del fracaso escolar de nuestros educandos dules (gunas), durante el proceso de aprendizaje de lectura y escritura; que nos motiven a ser preventivos y efectuar los ajustes necesarios durante nuestra praxis docente.

30 Palabras clave: lengua materna, lectura, escritura, enseñanza-aprendizaje.

31 Abstract-This research suggests the analysis and promotion of the mother tongue; "dulegaya" in the bilingual
32 zone, which should start from elementary school, but in practice, the teacher does not promote this language:
33 before, in fact, he contributes without knowing it to its irreparable loss, even in those cases in which, with the
34 best good intention, its revaluation is sought. At the same time, knowledge of the official language is acquired
35 by sacrificing the mother tongue, since the idea that bilingualism should be fought has been internalized in the
36 educational system. Thus, even when the prohibition on the use of dulegaya in the educational environment
37 of Guna Yala is not in force, the teacher is not prepared to accept linguistic-cultural pluralism and will try
38 to achieve cultural homogeneity by curtailing the learning process of the mother tongue. This motivates us to
39 carry out the present investigation. Through it, it is intended to collect the greatest amount of information, in
40 order to summarize what has been investigated to recognize the possible causes of school failure of our dules
41 students (gunas), during the reading and writing learning process; that motivate us to be preventive and make
42 the necessary adjustments during our teaching practice.

43 Keywods: mother tongue, reading, writing, teachinglearning.

44 I.

5 DESARROLLO

1 Introducción

45 n las sociedades letradas existe, hasta el día de hoy y fundamentalmente en los países pobres, un alto porcentaje
46 de personas que solo pueden hacer uso del idioma hablado. Ellas forman parte de ese problema de gravísimas
47 consecuencias como es el analfabetismo, entendido aquí en su sentido más tradicional.

48 Existe analfabetismo porque al ser la escritura una tecnología, el aprendizaje de la lectura y escritura adquiere
49 la característica de artificialidad, aunque, en el ser humano lo artificial es realmente natural a su esencia. Es
50 esta la razón por la cual este aprendizaje ha devenido en instruccional e institucional. Al no tener acceso todas
51 las personas a la educación formal institucional, básicamente por factor económico, quedan al margen de este
52 aprendizaje, con todas las gravísimas consecuencias que ello implica. El aprendizaje de la lengua materna en su
53 fase oral, e incluso en sus primeros atisbos de la fase escrita, se realiza en el entorno hogareño y familiar extenso.
54 Allí ese proceso de enseñanza y aprendizaje se caracteriza por ser espontáneo, aunque no totalmente carente de
55 método.

56 Lo que ocurre es que los padres, casi sin darse cuenta, aplican los métodos con los cuales ellos aprendieron a
57 leer y a escribir, así como las primeras nociones de aritmética. Si ello ocurrió hace muchos años puede producirse
58 un desfase no muy recomendable, aunque muy difícil de evitar, porque, como veremos más adelante, el entorno
59 familiar juega un papel sumamente importante y, por ello mismo, los docentes deben tenerlo siempre presente.

60 Es por ello, que en este artículo segmentamos temas puntuales sobre la importancia de la lectura y la
61 escritura como procesos dinámicos constructivos, el entorno familiar lector y su vinculación con el proceso de
62 enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura, la Lengua como herramienta de cohesión social e instrumento
63 de adquisición de lectura y escritura. Además, de incluir otros tópicos sobre la enseñanza institucionalizada y
64 sistemática, que se lleva a cabo considerando los principios científicos, teóricos y prácticos, que constituyen el
65 fruto de las investigaciones realizadas por especialistas en la materia de los más diversos países. Actualmente
66 comprendemos mejor lo que viene a ser la apropiación de la lengua escrita por parte de los niños.

67 2 II.

68 3 Métodos

69 La presente investigación de tipo descriptivo, basada en la Teoría Stephen Krashen 1 le corresponde a un estudio
70 a nivel de doctorado, presentando los problemas más amplios sobre; El proceso de enseñanza y aprendizaje de
71 la lectura y escritura de la lengua materna (dulegaya) en estudiantes de la etnia Guna". El propósito principal
72 de este estudio consistió en analizar la relación e influencia de los factores que afectan el adecuado aprendizaje
73 de la lectura y la escritura de la lengua materna, a través de la metodología utilizada por los docentes para
74 su aprendizaje, así como los hábitos y actitudes que presentan los estudiantes desde el entorno familiar hasta
75 en las relaciones dentro del aula escolar. El análisis investigativo tuvo como escenario el Centro de Educación
76 Básica General Simral Colman en la Comarca Guna Yala, específicamente en 2º grado A y B; los estudiantes
77 presentan dificultad durante el proceso de lectura y escritura. Debido a esta situación, creemos oportuno orientar
78 y capacitar a los docentes y acudientes; procurando acciones tendentes a optimizar el proceso de enseñanza y
79 aprendizaje de nuestros educandos mediante la utilización de fichas lexicales.

80 4 III.

81 5 Desarrollo

82 Kenneth Goodman citado en (Vigliones, 2015) ha enfatizado, al igual que otros especialistas, que sin significado
83 no hay lectura. Pero, por otra parte, consideramos que no se puede desconocer que los lectores no pueden lograr
84 significado sin utilizar el proceso descodificador. Goodman precisa, con gran perspicacia, que el sentido que va
85 a dar el lector al texto leído va a depender de factores tales como el propósito del lector, de su cultura social,
86 de sus conocimientos previos, de su control lingüístico, de sus actitudes y esquemas conceptuales. Nos recuerda,
87 asimismo, que tanto la escritura como la lectura son procesos dinámicos y constructivos. Que la enseñanza
88 de la lectura y escritura debe estar en concordancia con lo que él denomina "lenguaje integral" (erróneamente
89 interpretado en algunos programas escolares donde aparece un área o asignatura de "comunicación integral")
90 para el cual siempre se debe tener en cuenta lo que el niño aporta, que no es tan solo un aporte individual sino
91 fundamentalmente social.

92 Toda lectura es interpretación y lo que el lector es capaz de comprender y de aprender a través de la lectura
93 depende fuertemente de lo que el lector conoce y cree antes de la lectura. Diferentes personas leyendo el mismo
94 texto variarán en lo que comprendan de él, según sean sus contribuciones personales al significado. Pueden
95 interpretar solamente sobre la base de lo que conocen.

96 Es muy importante tener presente, que de acuerdo con el modelo de aprendizaje de la lectura y escritura como
97 un procesamiento descendente, el ser humano posee capacidades tanto para el lenguaje oral como para el escrito y
98 dichas capacidades se desarrollan a partir de estructuras que el sujeto construye en interacción con el medio social
99 alfabetizado y por ello antes de conocer y dominar el proceso descodificador puede ya otorgarle un determinado
100 sentido a lo escrito. Ello debido a que nos encontramos totalmente inmersos en una cultura escrita. La escritura
101 y la lectura se van develando mucho antes que el niño entre en contacto con una institución educativa.

103 Como dice (Arnáez, 2009), los estudios sobre la enseñanza de la lengua, la lectura y la escritura constituyen
104 dos de los pilares fundamentales sobre los que se sustenta la construcción del saber y del saberhacer lingüísticos
105 y sociales.

106 Hoy está perfectamente establecido que no es cierto que se aprenda única y exclusivamente en la escuela. La
107 denominada educación sistemática es importantísima pero ella no tiene la exclusividad de la enseñanza. Algo
108 más, ella tiene que actuar teniendo en cuenta que los estudiantes, independientemente de sus edades, llevan un
109 cúmulo no sólo de conocimientos previos, sino de actitudes, aptitudes, aspiraciones, problemas, otros.

110 Descodificación y comprensión no son dos etapas en el aprendizaje de la lectura y escritura. Esto es fundamental
111 comprender y asumir. No es que primero se tenga que enseñar a descodificar y después a comprender, o al revés.
112 No podemos repetir el error que no hace muchos años atrás se cometió acerca de aprender para leer y leer para
113 aprender que hacia que la enseñanza del proceso descodificador se centrara en el primer año de primaria, para
114 continuar en los siguientes grados con el leer para aprender, es decir la lectura al servicio del aprendizaje.

115 El aprender a leer y escribir implica los dos procesos conjunta y simultáneamente. De esto se desprende que
116 lo importante es el cómo lo enseñemos. Allí se marca la diferencia. Que se puede aprender a leer y escribir con
117 métodos inadecuados, es una Volume XXII Issue X Version I 42 () realidad. Algo más, hay que tener presente que
118 lo que ahora sabemos sobre el proceso de la lectura y de la escritura, así como de su aprendizaje y enseñanza, es
119 algo relativamente reciente. Nuestros padres fueron alfabetizados, metodológicamente, muy diferente que nosotros
120 y nuestros hijos lo han sido, a su vez, con la técnica que actualmente se aplica. Esto es muy importante tener
121 presente, porque si perdemos la perspectiva histórica no tendremos una comprensión adecuada de este proceso
122 evolutivo y cómo lo que hoy aplicamos es parte de ese proceso histórico. Si bien es cierto que con diferentes
123 métodos (e incluso antimétodos) se puede llegar al objetivo de enseñar a leer y escribir, ello no significa que la
124 metodología no interesa, que se puede tener carta blanca para aplicar cualquier método. La regla fundamental
125 es que dicha enseñanza debe estar de acuerdo con las últimas investigaciones, con los últimos aportes de los
126 estudiosos de este campo. Conocer los aportes de profesores que a la vez que docentes de aula son investigadores
127 constituye algo sumamente valioso, porque la teoría al margen de la práctica no posee la contundencia de lo que
128 se experimenta. De allí la importancia de una práctica investigativa eminentemente experimental. Tienden al
129 fracaso aquellas elucubraciones (no dejan de ser ello) basadas solo en los estudios de gabinete.

130 1. El entorno familiar y su vinculación con el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura
131 En el entorno familiar la vinculación de los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lectura y la escritura son
132 muy importantes para el desenvolvimiento del ser humano en la sociedad actual, se reconocen como instrumento
133 cultural que contribuye a la construcción y diferenciación de la identidad del educando, pues esta como memoria
134 histórica da cuenta de la relación que existe entre la escritura, lectura y conocimiento de sí mismo, suscribe
135 el proceso de construcción de la identidad del yo; desarrolla la autoconciencia, y amplia los procesos de
136 intersubjetividad en relación con otros. Actualmente, sabemos mucho más acerca de la etapa de la lectura
137 antes de saber leer y sobre la cual se vienen desarrollando programas y talleres de lectura y escritura. Partiendo
138 de esta concepción amplia, hemos ubicado tres grandes etapas en el proceso de formación de un lector: La primera
139 es aquella en la que el niño no lee, sino que otros "lo leen" y se extiende desde el nacimiento hasta el inicio de
140 la lectura alfábética. La segunda es la etapa en la que el niño comienza a leer con otros y, por lo general, suele
141 coincidir con el ingreso a la educación formal y con el proceso de alfabetización propiamente dicho. La tercera
142 etapa concluye con el lector autónomo, aquel que es capaz, no sólo de alcanzar un nivel adecuado de competencias
143 lectoras, sino de encontrar en la lectura una opción permanente de desarrollo intelectual, emocional, cultural y
144 vital.

145 La experiencia que lleva a cabo (Luna, 2019) señala que La lectura y la escritura forman parte de la vida
146 cotidiana y acompaña al hombre a lo largo de la vida. La lectura y escritura es un complejo y hermoso
147 aprendizaje que abre las puertas a un mundo de conocimientos con valiosos instrumentos didácticos, sobre todo
148 si tomamos en cuenta que tanto el gesto como la palabra hablada son instrumentos que una vez emitidos cumplen
149 su función y son solo retomados hasta que el recuerdo lo permita. Leer y escribir debe considerarse un medio
150 para la expresión liberadora, la creación y movilización de pensamiento que permite reinterpretar y transformar
151 el entorno continuamente, por eso se le reconoce como elementos básicos de la formación de los individuos.

152 2. La Lengua como herramienta de cohesión social e instrumento de adquisición de lectura y escritura La
153 lengua es, quizás, el único medio por el cual se lleva a cabo el proceso de socialización entre los seres humanos,
154 a través de ella el hablante construye significados para intercambiarlos dialogando con los demás en el marco
155 de los significados sociales y culturales. Hemos visto cuando una persona no exterioriza fácilmente sus ideas,
156 opiniones, sentimientos o participa muy poco en las conversaciones informales o formales le resulta difícil tener
157 buena relación social con los demás. En este sentido, la lengua es un instrumento includible para establecer
158 conexión social entre las personas por el hecho de que nos permite utilizar el conjunto de signos lingüísticos para
159 expresarnos oralmente sobre cualquier tema que deseamos abordar en nuestras conversaciones cotidianas.

160 La existencia humana está indisolublemente vinculada a las relaciones sociales proyectadas dentro de la
161 compleja naturaleza del diálogo; el ser humano en ningún caso es un actor solitario en la vida sino alguien que
162 actúa con los demás, usando el sistema de signos propios de la lengua, inventados por nuestros antecesores, para
163 comunicarse. La adquisición de la competencia comunicativa implica aprender a utilizar el lenguaje como medio
164 regulador de nuestras interacciones con los demás, en la medida en que conocemos y compartimos los significados
165 culturales en el núcleo de un determinado grupo social. (Vygotski, 2018), el gran psicólogo ruso, deja las cosas

166 lo suficientemente claras al referirse a la gran importancia del lenguaje, pues él considera que los signos y las
167 palabras sirven a los sujetos como un medio de contacto social con las personas.

168 6 ? La Lengua como instrumento cultural

169 La lengua es una herramienta cultural de cada pueblo en el sentido de que nos valemos de ella para nombrar las
170 cosas y para preservar y transmitir los elementos culturales acumulados en el seno de una determinada comunidad
171 de una generación a otra. La lengua es un producto cultural y la lengua es productora de la cultura; son dos
172 aspectos interconectados, que no son posibles el uno sin el otro porque no podrían actuar sin la presencia del
173 otro. Es decir, si no existiera la lengua no habría forma de comunicar y difundir la cultura hacia los demás y
174 a las siguientes generaciones; y si no existiera la cultura no tendría sentido la existencia de la lengua, porque
175 no tendría nada que comentar y hablar. La lengua nos permite hablar de todo lo que abarca la cultura: los
176 productos audibles, visibles, comestibles, la historia, las actividades cotidianas de las personas, etc.

177 La lengua es el medio excelente que empleamos para expresar oralmente nuestros conocimientos generados por
178 nuestra cultura y para dar y recibir instrucciones sobre el cúmulo de actividades que realizan las personas para
179 su subsistencia. Es tanto como decir que la lengua nos acompaña todos los días y en todas partes en el quehacer
180 de los seres humanos.

181 7 ? La Lengua y el desarrollo cognitivo

182 La lengua es una herramienta para la construcción, desarrollo y expresión del conocimiento, así como el
183 ordenamiento de la experiencia; constituye la base material del pensamiento humano. Cuando una persona
184 tiene problema en el manejo de la lengua le impide desarrollar de forma adecuada su pensamiento, porque no
185 puede terminar de integrarse plenamente sin el uso correcto de este instrumento de aprendizaje. A través del
186 lenguaje conocemos, comunicamos y construimos los significados de lo que vamos aprendiendo en el curso de
187 nuestra vida. La función elemental de la lengua estriba en que con ella el ser humano adquiere a la vez un
188 sistema de productos sociales y culturales y un instrumento de conocimiento de la realidad y de sí mismo, pues
189 no habrá ser humano completo que se conozca y se dé a conocer hacia los demás, sin un nivel avanzado de
190 posesión de su lengua. El ser humano se conoce a sí mismo expresando lo que lleva dentro mediante el uso de la
191 lengua, y le sirve como medio para apropiarse de los nuevos conocimientos; también organiza nuestra experiencia
192 y nuestra conducta e influye y modifica la experiencia y la conducta de los demás.

193 En resumidas palabras, el lenguaje es un mecanismo del pensamiento y del desarrollo cognitivo. El uso de la
194 lengua materna o de la lengua que se domina con fluidez es determinante en el desarrollo cognitivo del ser humano
195 por el hecho de que le va permitiendo comprender el significado de los aprendizajes que se le van presentando
196 en su vida cotidiana. De esta manera, el sujeto desarrolla y explora su conocimiento a través del empleo de la
197 lengua; situación que no ocurre en Ailigandi, Guna Yala; donde el educando es obligado a aprender en lengua
198 desconocida para él. La lengua es clave para asimilar los conocimientos que se van adquiriendo en el transcurso
199 de la vida de cada ser humano, ya que nos sirve de instrumento primordial para preguntar, exponer y apropiarnos
200 de los conocimientos acumulados en nuestra cultura y para la comprensión de los aprendizajes. Asimismo, los
201 sujetos que transmiten los conocimientos también lo hacen con la ayuda indiscutible de la lengua porque es el
202 mecanismo por el cual se comunica, transfiere y proporciona explicación acerca de los contenidos y actividades
203 de aprendizaje.

204 En definitiva, la lengua que manejamos nos sirve para construir nuestros conocimientos, aclarar y resolver
205 dificultades en este proceso. Por ello consideramos prudente acelerar los mecanismos necesarios para promover
206 provechoso aprendizaje durante el proceso de lectura y escritura en todos los educandos de nuestros pueblos
207 originarios.

208 3. El rol de la lengua materna durante el proceso de enseñanza y aprendizaje La lengua materna juega
209 un papel fundamental en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los alumnos y las alumnas de educación
210 primaria bilingüe en el sentido de que para apropiarse del conocimiento en cualquiera de las áreas previstas en
211 el currículum educativo implica comprender, en gran medida, el discurso en que se expresa cada una de esas
212 parcelas del conocimiento.

213 Gran parte del proceso de enseñanza y aprendizaje que se fomenta en el salón de clases se lleva a cabo empleando
214 la lengua, ya sea oral o escrita. Como sabemos, los docentes proporcionan un conjunto de informaciones,
215 explicaciones, exposiciones y recomendaciones a los educandos con el fin de fomentar adecuadamente el desarrollo
216 y la práctica de los procesos cognoscitivos del alumnado, utilizando para este proceso el sistema de signos
217 lingüísticos. Además, los niños que asisten a la escuela llevan consigo un conjunto de experiencias y conocimientos
218 que los expresan en su lengua materna debido a que es su principal y único medio de comunicación que tienen
219 para manifestar su cúmulo de conocimientos y comunicarse con los demás.

220 Enseñar y aprender es básicamente un proceso de comunicación entre los educandos y el docente y entre
221 los mismos alumnos. La comunicación permite a los actores educativos interactuar, conversar e intercambiar
222 puntos de vista en el salón de clases. El aprendizaje es un largo y complejo proceso de construcción del
223 conocimiento que el niño lleva a cabo conversando con los demás y consigo mismo a través del uso del lenguaje,
224 utilizando como un instrumento mediador en sus interacciones sociales. El empleo de la lengua en el proceso
225 educativo permite, en gran medida, la internalización de los conocimientos, que supone la incorporación al plano

226 individual (intrapsicológico) de lo que previamente ha pertenecido al ámbito de nuestras interacciones con los
227 demás (interpsicológico). La internalización hace referencia a la reconstrucción interna de una operación externa
228 (Vygotski, 2018). Dicho en otros términos, en el desarrollo cultural del niño, toda función aparece dos veces:
229 primero, en el ámbito social (entre personas), y posteriormente, en el ámbito individual (en el interior del propio
230 niño). Cuando hablamos del aprendizaje escolar, el desarrollo cognitivo del niño, primero ocurre en el ámbito
231 escolar a través de sus interacciones con el profesor y con sus compañeros, y como resultado de su encuentro con
232 los demás, se apropiá de los nuevos aprendizajes; todo ello es posible llegar a ese plano empleando la lengua como
233 instrumento central para apropiarse de los significados de las actividades escolares.

234 La lengua materna es, pues, un elemento muy importante en el proceso educativo por el hecho de que permite
235 capturarla esencia de los saberes escolares y llegar a la comprensión real y crítica de los conocimientos que se
236 transfieren y aprenden en la escuela. El lograr la comprensión efectiva de los contenidos de la enseñanza no sólo
237 hace crecer y ampliar el conocimiento, sino también le permite al educando ser más consciente de las cosas que
238 hace tanto en la escuela como en su vida cotidiana, y de las cosas que afectan o favorecen una vida armónica y
239 democrática. Empero, sólo se logran asimilar esas cuestiones empleando la lengua materna (ya sea oral o escrita).
240 Difícilmente el niño puede llegar a ser consciente por sí mismo sin la intervención y orientación de los demás; esta
241 colaboración o ayuda se lleva a cabo, en gran medida, usando la lengua materna (oral o escrita); somos conscientes
242 cuando otras personas nos dicen (lengua oral) lo que es importante, por ejemplo, conservar la cultura, la lengua
243 o que es necesario organizarnos y luchar para cambiar algunas cosas que afectan nuestra vida, etc.; y también
244 cuando leemos libros nos hace consciente (lengua escrita), siempre y cuando logremos comprender el contenido
245 de lo que leemos. En este sentido, el uso de la lengua materna en el proceso de enseñanza y aprendizaje permite
246 a los educandos lograr un aprendizaje significativo y percibir las injusticias sociales -cuando el docente aborda
247 de manera crítica los contenidos curriculares-y reflexionar acerca de múltiples temas que se abordan en el aula.

248 **8 La lengua materna y su efecto en la práctica pedagógica 249 bilingüe actúa**

250 A pesar de que la lengua materna juega un papel decisivo y actúa como un instrumento indispensable en el
251 proceso de aprendizaje escolar, su uso y enseñanza en la práctica docente bilingüe es escaso y deficiente. Diversas
252 investigaciones realizadas en el ámbito de la educación bilingüe demuestran que el uso y la enseñanza de esta
253 lengua es muy limitado y sólo ha servido como medio de transición hacia la lengua española, lo que ha dado lugar
254 que sólo se usa fundamentalmente en los primeros grados de primaria, donde la función que se le asigna es sólo la
255 de facilitarle a los educandos su adaptación a las demandas educativas y lograr que se alfabeticen en castellano.

256 En Panamá, los planteamientos de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DNEIB) en favor
257 del uso y la enseñanza de la lengua materna y del castellano en las diferentes actividades y en todos los grados
258 del proceso educativo, proponiendo que éstas deben ser tanto objeto de estudio como medio de comunicación, es
259 decir, una educación bilingüe que privilegie el uso y la enseñanza de las lenguas vernáculas y la lengua nacional
260 para que los educandos se apropien de conocimientos, habilidades y destrezas, hábitos, actitudes y valores que les
261 permitan comunicarse oralmente y por escrito en ambas lenguas, no han trascendido en la práctica docente del
262 profesorado y sólo se han quedado como un ideal más de esta instancia educativa. Por tanto, en la denominada
263 educación bilingüe no se están logrando los propósitos orientados a alfabetizar a los educandos en las dos lenguas.

264 Las observaciones realizadas en el Centro de Educación Básica General Simral Colman, en torno al uso oral
265 de la lengua materna en el proceso de enseñanza y aprendizaje revelan que el dulegaya (lengua guna) se ve
266 afectada por la exagerada combinación que se hace con el español. Esto se manifiesta constantemente en la
267 práctica docente; cuando los profesores y las profesoras explican, exponen, aclaran y resuelven dudas acerca de
268 los diversos contenidos que abordan en su enseñanza recurren a una gran cantidad de préstamos de palabras y
269 frases en español. Esta situación, en la mayoría de los casos, se torna aún peor cuando el profesor o profesora
270 desempeña su práctica educativa fuera de su grupo étnico debido a que entre profesor y alumnos no comparten
271 la misma lengua, obligando al docente a hablar mucho más en español que en la lengua materna de sus alumnos.
272 Asimismo, se observa que la enseñanza de la lengua materna (lectura y escritura) es todavía peor porque la
273 mayoría de los profesores bilingües tiene grandes dificultades para leer y escribir el idioma materno o indígena que
274 supuestamente domina, por eso sólo enseña algunas palabras y muy escasas oraciones en esta lengua, prefiriendo
275 privilegiar la enseñanza de la lectura y escritura del idioma español.

276 Refiriéndose a la lengua materna, la Propuesta Curricular de Educación Bilingüe Intercultural Guna (2011),
277 expresa en la página 172 lo siguiente: "Lengua materna como medio de comunicación en el proceso de enseñanza
278 y aprendizaje, y como materia de estudio para su mantenimiento y desarrollo". El área (Comunicación Oral y
279 Convivencia), busca desarrollar las competencias comunicativas y lingüísticas de los niños gunas, para que logren
280 comprender y expresar mensajes orales y escritos de manera competente, en distintas situaciones comunicativas
281 y con diversos interlocutores. Los dos idiomas (dulegaya y español) deberán ser utilizados como medios de
282 comunicación en el proceso de enseñanza y aprendizaje y como materias de estudio formal y sistemático".

283 La falta de uso y enseñanza adecuada de la lengua materna en la práctica docente bilingüe pueden deberse
284 a los fenómenos siguientes: ? Los profesores y las profesoras no están alfabetizados en su propia lengua y, por
285 ende, desconocen la gramática de su lengua materna. ? La gran mayoría de los docentes tiene un dominio
286 exclusivamente oral de su idioma materno, y lo habla mezclando con el español; prácticamente le dificulta leerlo

11 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

287 y escribirlo (Hamel, 2001) ? Muchos de ellos están adscritos a escuelas bilingües de regiones en que no se habla su
288 lengua materna. Esta ubicación laboral la mayoría de las veces se da por la propia voluntad del profesorado que
289 tiene que ver la búsqueda de la comodidad laboral, y algunas veces ocurre por la disposición de las autoridades
290 educativas para cubrir las escuelas ubicadas en comunidades marginadas. ? La alta valoración del castellano
291 y la actitud contradictoria hacia la lengua indígena que goza de un prestigio bajo y, con mucha frecuencia, es
292 considerada un "dialecto" que no cuenta con gramática y escritura. La exagerada valoración del español explica
293 por qué los profesores bilingües acentúan mucho la adquisición de la lectura y escritura desde el primer grado
294 de primaria, ignorando que los niños y las niñas aún no manejan el español oral (Hamel, 2001) Los fenómenos
295 enunciados arriba son los que obstaculizan no sólo el uso y la enseñanza eficiente de la lengua materna, sino
296 también la comprensión de los aprendizajes, pues el empleo de una lengua distinta a la lengua materna de los
297 niños y las niñas dificulta, en gran medida, comprender el significado real de cada una de las actividades de
298 aprendizaje.

299 9 Enfoque metodológico de la Educación Intercultural

300 Bilingüe EBI Guna Los procesos de construcción de los aprendizajes están relacionados, de forma estrecha, con
301 la progresión que los niños desarrollan en la comprensión de la complejidad del mundo que lo rodea. Por eso la
302 simplificación o descomposición del conocimiento en pequeñas partes para ser enseñadas una por una, no favorecen
303 la comprensión de las múltiples dimensiones de la realidad que le rodea, en este entendido, se la presenta desde
304 el principio en toda su dimensión, y son los niños quienes, de acuerdo a sus capacidades desarrolladas, alcanzan
305 la comprensión cada vez más compleja.

306 El planteamiento nos va a llevar a la acentuación de los siguientes principios metodológicos: ? El aprendizaje
307 ha de ser significativo y construido por el estudiante. La construcción es un proceso cognitivo interno facilitado
308 por la experiencia personal, por los conocimientos previos por el contacto con las fuentes de conocimiento y
309 por la interacción social. ? El aprendizaje debe ser funcional, que sirva para la vida personal y colectiva del
310 estudiante guna. ? El aprendizaje debe ser motivado. Aquí tienen su importancia las expectativas de éxito
311 por parte de los padres, de docentes y de la comunidad educativa. ? El aprendizaje, siempre que sea posible,
312 debe ser por descubrimiento. Debe ser socializado. Es primordial la participación activa de los niños gunas, en
313 diversos equipos y situaciones grupales para aprender a convivir, tolerarse, respetarse, competir, colaborar. La
314 participación en equipos de trabajo y de juego, es un factor decisivo en la formación de actitudes de aceptación
315 entre los coterráneos y de otras comunidades. ? El aprendizaje deberá ser mediado. El docente es el mediador
316 que facilita la construcción de los aprendizajes significativos: selecciona los contenidos y los estímulos, crea
317 el ambiente, define y guía las actividades, establece los criterios de evaluación. ? Es muy importante que el
318 aprendizaje también sea diferenciado basado en ritmos, actividades, opciones, programas.

319 La Educación Intercultural Bilingüe (EBI) es fundamentalmente, educación en valores y actitudes. La primera
320 y más importante adquisición de valores, actitudes y normas de conducta, se realiza en el seno de la familia y de
321 los grupos que conforman la vida infantil, mediante la socialización.

322 Según (Williamsom, 2004), en América Latina y el Caribe no hay un concepto dominante en uso, que trate
323 de la educación y la interculturalidad, sino varios que coexisten y se articulan de maneras muy difusas, plásticas,
324 prácticas, políticas, dependiendo de las características de las sociedades capitalistas latinoamericanas y caribeñas
325 y sus expresiones, urbanas o rurales, integradas o excluidas, del pluralismo étnico, racial, nacional, lingüístico
326 El modo más eficaz de adquisición de nuevas actitudes, sigue siendo el modo originario: el contagio social. Si
327 las mismas actitudes correspondientes a un mismo valor, se viven simultáneamente en los diversos grupos de
328 pertenencia y referencia, esas actitudes y ese valor son fácilmente asimilados por el sujeto.

329 Volume XXII Issue X Version I 46 () Es difícil, pero imprescindible, intentar la acción sinérgica de la familia,
330 de la escuela, de los grupos sociales, de la comunidad, de la sociedad, para una eficaz educación de los valores.
331 Esto exige conjugar los esfuerzos de la educación institucional y de la educación no formal.

332 10 Análisis y resultados de los datos

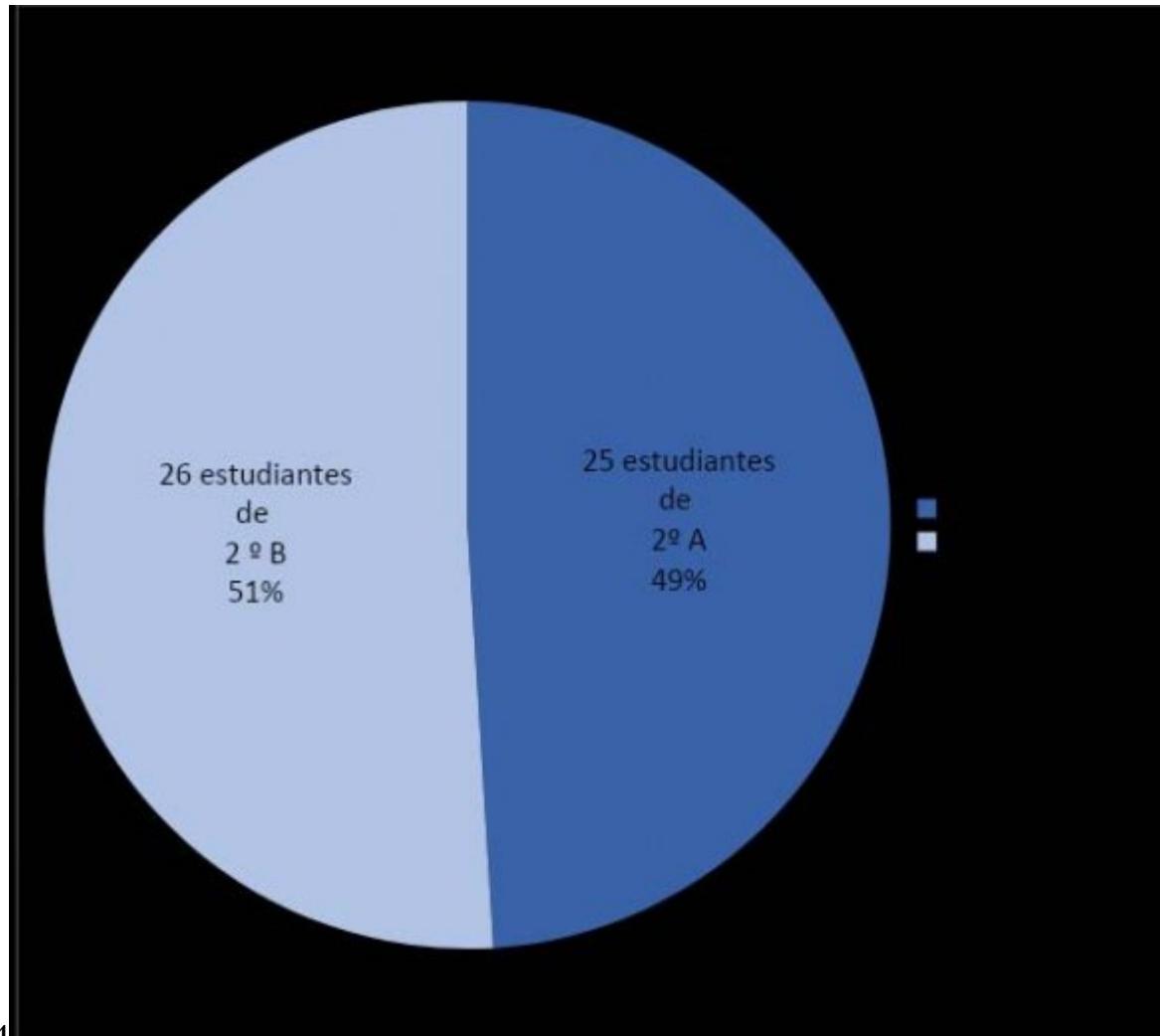
333 11 Discusión y Conclusiones

334 Decir que el aprendizaje de una lengua materna en su primera fase es fundamentalmente espontáneo, no significa
335 concluir que sea algo simple. Tenemos que ser consciente que ese aprendizaje es un proceso sumamente complejo
336 y relativamente largo. ¿Cuánto tiempo transcurre entre los primeros balbuceos de un bebé y un hablar que puede
337 ser considerado relativamente fluido, aunque con un léxico bastante reducido? Se aprende una lengua materna,
338 y también por supuesto una segunda lengua, mediante ensayos y errores. Y, lo que es importante destacar, con
339 la participación del quehacer instruccional y educativo del medio hogareño y familiar. Estos aprendizajes son
340 consecuencia del proceso de socialización.

341 Es en la escuela en donde se enseña al niño entre otras cosas a leer y escribir para comprender e interpretar el
342 pensamiento de los demás, así como para expresar el propio. Para lograr este propósito es indispensable que los
343 docentes del Centro de Educación Básica General Simral Colman, reconozcan la relación que hay entre la lengua
344 que usa el niño y como iniciararlo en la adquisición del lenguaje escrito; lo cual les permitirá facilitar el proceso de
345 lectura y escritura en ellos. ? La lectura es un proceso interactivo enmarcado en el aula y atribuye al maestro el
346 papel esencial de crear situaciones de aprendizaje (como la utilización de fichas lexicales), las cuales promueven

que los estudiantes desarrollen las habilidades y la capacidad para alcanzar los niveles de mayor complejidad del proceso. Por ello es preciso que como docentes facilitadores de nuestros educandos durante el proceso de lectura y escritura reconozcamos los estilos y ritmos de aprendizaje de cada uno de ellos, a modo de individualizar la construcción de sus propios aprendizajes. ? Es preciso que los docentes que laboran en las comarcas aún esfuerzos para motivar a sus educandos de forma tal que valoren su cultura, su lengua, sus tradiciones y sus costumbres; despertando así, su deseo de aprender, construir y crear. ? Al docente no le queda una tarea fácil de acometer.

Hoy, el docente de primaria debe tener una buena preparación teórica que abarque desde las doctrinas lingüísticas hasta la estructura de su propia lengua, pasando por las variedades dialectales o lingüísticas de las regiones en cuestión, y una vocación sin límites. Por ello, el conocimiento y el cuidado dela lengua materna no exime a ninguno de los que laboran en poblaciones originarias. ^{1 2 3}



134

Figure 1: Cuadro N° 1 :Gráfica N° 3 : 4 :

357

¹Krashen afirma que la capacidad de usar una lengua solo se adquiere inconscientemente tras comprender los mensajes. Según él, sentarse en un aula no hará que puedas entender, hablar o escribir una lengua.

²The Process of Teaching and Learning of the Reading and Writing of the Mother Tongue (Dulegaya) in Students from the Guna Original People in the Republic of Panama

³© 2022 Global Journals

11 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

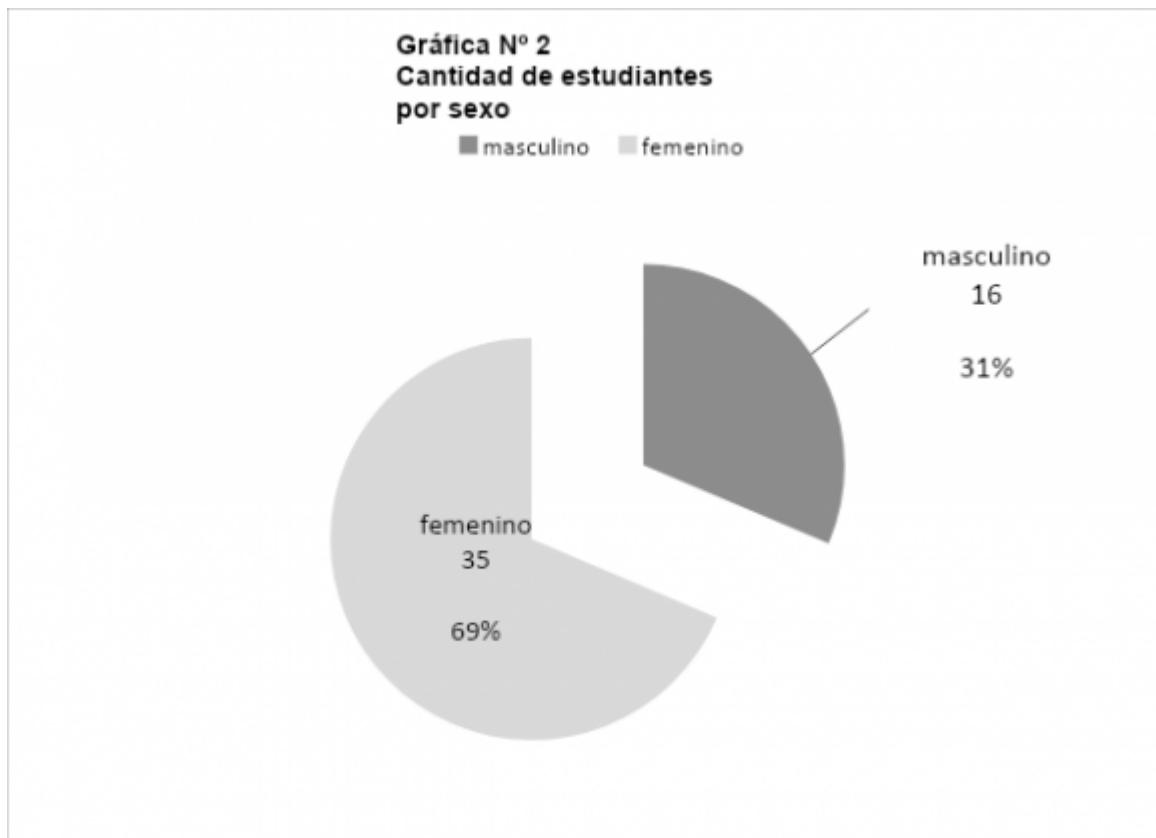


Figure 2:

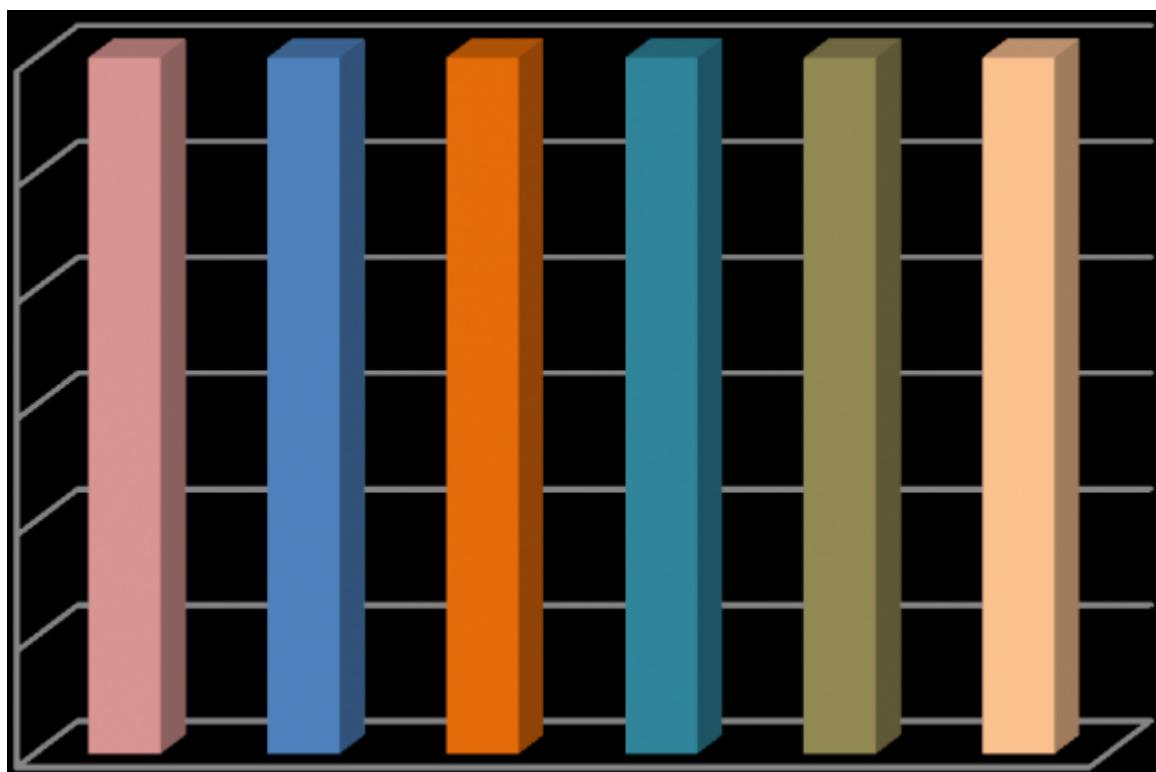


Figure 3:

-
- 358 [Conductas que deben aprender los estudiantes de 2º grado del C.E.B.G. Simral Colman Conductas que deben aprender los estudiad
359 'Conductas que deben aprender los estudiantes de 2º grado del C.E.B.G. Simral Colman Conductas que
360 deben aprender los estudiantes'. *Cuadro N° 3*.
- 361 [Luna ()] 'Familia y maestros en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la lectoescritura'. H Luna . *Una
362 responsabilidad compartida. Revista Conrado* 2019.
- 363 [Gráfica N° 2: Cantidad de estudiantes por sexo] *Gráfica N° 2: Cantidad de estudiantes por sexo*,
- 364 [Vigliones ()] *Implicancias de diferentes modelos de la ciencia en la compresión lectora*, E Vigliones . 2015. p. .
365 Universidad de San Luis
- 366 [Arnáez ()] 'La lectura y la escritura en educación básica'. P Arnáez . *Revista Educere* 2009. p. .
- 367 [Vygotski ()] 'La teoría del aprendizaje y el desarrollo de Lev'. L Vygotski . *Revista Educación, Desarrollo y
368 Ciencia Escrita* 2018. p. .
- 369 [Hamel ()] 'Lengua, educación y autonomía indígena: derechos lingüísticos y legislación'. R Hamel . *Revista La
370 Jornada* 2001. p. 3.
- 371 [Williamson ()] '¿Educación Multicultural, Educación Intercultural Bilingüe, Educación Indígena o Educación
372 Intercultural?'. G Williamson . *Revista Cuadernos Interculturales* 2004. p. .